

## AUDIT SERVICES AGREEMENT

No. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_

This Audit Services Agreement (hereinafter, the "Agreement") is entered into between:

### 1. The Parties

1.1 \_\_\_\_\_,

[type of a legal entity] [client name], organized and operating under the laws of [country of incorporation], hereinafter referred to as the "Client", as represented by [name and position of authorized person], acting on the basis of [charter, power of attorney, etc.].

1.2. The Client and the Contractor are hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as the "Party".

### 2. Subject of the Agreement

2.1. The Contractor will perform an audit of the statement of financial position of the Client as of [insert date] and the related statements of comprehensive income, statement of changes in equity and cash flow statement and a summary of significant accounting policies and other explanatory information for the year ended [insert date] (collectively, the "Financial Statements") prepared in accordance with International financial reporting standards ("IFRS"). The audit will be conducted with the objective of expressing the Contractor's opinion on the Financial Statements.

2.2. The audit will be conducted in accordance with auditing standards issued by the International auditing and assurance standards board of the International federation of accountants ("International standards on auditing" or "ISA"). Those standards require that the Contractor comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance whether the Financial statements are free from material misstatement.

## ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ АУДИТОРСКИХ УСЛУГ

№ \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Настоящий Договор оказания аудиторских услуг (далее – "Договор") заключен между:

### 1. Стороны

1.1. \_\_\_\_\_

[организационно-правовая форма] [наименование организации-Заказчика], созданным и действующим в соответствии с законодательством [страна регистрации], именуемым в дальнейшем "Заказчик", в лице [имя и должность уполномоченного лица], действующего на основании [Устава, доверенности и т.п.].

1.2. Заказчик и Исполнитель в дальнейшем совместно именуются "Стороны", а по отдельности — "Сторона".

### 2. Предмет Договора

2.1. Исполнитель обязуется провести аудит отчета о финансовом положении Заказчика по состоянию на [вставить дату] и соответствующих отчетов о совокупном доходе, об изменениях капитала и о движении денежных средств, а также краткого изложения основных принципов учетной политики и прочих пояснений за год, окончившийся [вставить дату] (в дальнейшем именуемые совместно "Финансовая Отчетность"), подготовленных в соответствии с Международными стандартами финансовой отчетности ("МСФО"). Цель проведения аудита состоит в выражении Исполнителем мнения об указанной финансовой отчетности.

2.2. Аудит будет проведен в соответствии с аудиторскими стандартами, разработанными Международным советом по аудиторским стандартам Международной федерации бухгалтеров («Международные стандарты аудита» или «МСА»). Указанные стандарты требуют от Исполнителя соблюдения соответствующих этических норм, а также планирования и проведения аудита таким образом, чтобы получить достаточную уверенность в том, что Финансовая отчетность не содержит

### 2.3. The audit will include:

- Performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the Financial statements. The audit procedures selected depend on the Contractor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatements of the Financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the Contractor will consider the system of internal control relevant to the preparation and fair presentation of the Financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the system of internal control.
- Evaluating the appropriateness of accounting policies used by the Client, and the reasonableness of accounting estimates made by the Client's management, as well as evaluating the overall presentation of the Financial statements.

2.4. Because of the test nature and other inherent limitations of an audit, together with the inherent limitations of any accounting and internal control system (particularly those related to detection and prevention of fraud) there is an unavoidable risk that some material misstatements may remain undiscovered. Therefore, an audit conducted in accordance with International standards on auditing is designed to obtain reasonable, rather than absolute, assurance about whether the Financial Statements are free of material misstatement.

2.5. The audit report (hereinafter, the "Audit Report" or "Deliverables") will be based on the results of the audit and will contain an opinion (or, in case of material limitations on the scope of the audit, a disclaimer of opinion) on whether the Financial Statements of the Client present fairly, in all material respects, the financial position of the Client as at [insert date] and the results of its financial performance and cash flows for the year then ended [insert date], in accordance with IFRS.

существенных искажений.

### 2.3. Аудит включает:

- Проведение аудиторских процедур, направленных на получение аудиторских доказательств в отношении числовых показателей и примечаний к Финансовой отчетности. Выбор процедур основывается на профессиональном суждении Исполнителя, включая оценку рисков существенного искажения Финансовой отчетности вследствие недобросовестных действий или ошибок. В процессе оценки данного риска Исполнителем будет рассмотрена система внутреннего контроля за подготовкой и достоверностью Финансовой отчетности с целью разработки аудиторских процедур, применимых в данных обстоятельствах, но не для выражения мнения об эффективности системы внутреннего контроля.
- Оценку надлежащего характера применяемой Заказчиком учетной политики и обоснованности оценочных показателей, полученных руководством Заказчика, а также оценку представления Финансовой отчетности в целом.

2.4. В связи с выборочностью проводимых тестов и другими ограничениями, присущими аудиторской проверке, а также ограничениями, присущими любой системе бухгалтерского учета и внутреннего контроля (в частности, в отношении выявления и предотвращения недобросовестных действий), существует неизбежный риск того, что отдельные существенные искажения могут остаться невыявленными. Поэтому аудит, проводимый в соответствии с Международными стандартами аудита, планируется таким образом, чтобы получить не абсолютную, но достаточную уверенность в том, что финансовая отчетность не содержит существенных искажений.

2.5. Аудиторский отчет (далее – "Аудиторский отчет", или «Результат оказания услуг», или «Результат») будет основываться на результатах аудита и содержать мнение (или, в случаях существенных ограничений объема аудиторской проверки, отказ от выражения мнения) о том, отражает ли Финансовая Отчетность Заказчика достоверно, во всех существенных аспектах финансовое положение Заказчика по состоянию на [вставить дату], результаты его деятельности и движение денежных средств за год,

2.6. If any significant deficiencies in financial accounting and internal control systems come to the Contractor's attention during performance of the work under the Agreement, the Contractor will also prepare a management letter (hereinafter, "Management Letter") describing such significant deficiencies.

2.7. The performance of the audit and preparation of the Audit Report, carried out by the Contractor under this Agreement, are hereinafter jointly referred to as the "Services".

2.8. Any services the Contractor performs in connection with the audit in addition to those in par. 2.1. are Additional services for the purpose of this Agreement; such Additional services should not contradict the Law of the Republic of Kazakhstan № 304-I "On Audit Activities" of November 20, 1998 (hereinafter, the "Audit Law") and applicable standards. The terms for provision of and payment for Additional services shall be determined by a separate addendum to this Agreement signed by the Parties. The cost of the Additional services shall be determined in accordance with the provisions of Section 5 hereof. Preparation of Management letter does not represent an Additional service.

2.9. The Audit Report and the Management Letter shall be prepared in Russian/English language. The Contractor's Services to translate the Audit Report, the Client's Financial Statements and the Management Letter to another language is an Additional Service.

2.10. Provision of Services under this Agreement shall start on [insert the date]. Parties preliminarily agreed about the following approximate due dates under this Agreement:

- Interim procedures – [add timing]
- Final procedures – [add timing]
- Providing the draft of the Audit Report– not later than [insert the date]
- Issuing the final Audit Report– not later than [insert the date]

окончившийся на указанную дату в соответствии с МСФО.

2.6. Если в процессе исполнения обязательств по Договору Исполнителем будут обнаружены существенные недостатки системы бухгалтерского учета и внутреннего контроля, Исполнитель также подготовит информационное письмо, адресованное руководству Заказчика (далее – «Информационное Письмо»), с описанием обнаруженных существенных недостатков.

2.7. Работы по проведению аудита и подготовке Аудиторского отчета, осуществляемые Исполнителем в рамках настоящего Договора, в дальнейшем совместно именуются «Услуги».

2.8. Любые услуги, помимо указанных в п. 2.1., которые Исполнитель будет оказывать Заказчику в связи с проведением аудита, являются Дополнительными услугами для целей настоящего Договора; такие Дополнительные услуги не должны противоречить Закону Республики Казахстан от 20 ноября 1998 года № 304-I «Об аудиторской деятельности» (далее – Закон об аудиторской деятельности) и применимым стандартам. Характер Дополнительных услуг, порядок их предоставления и оплаты устанавливается отдельным приложением к настоящему Договору, подписанным обеими Сторонами. Стоимость Дополнительных услуг будет рассчитываться в соответствии с положениями раздела 5 настоящего Договора. Подготовка Информационного письма не является Дополнительной услугой.

2.9. Аудиторский отчет и Информационное Письмо будут подготовлены на русском/английском языке. Услуги Исполнителя по переводу Аудиторского отчета, Финансовой Отчетности Заказчика и Информационного Письма на другие языки являются Дополнительными Услугами.

2.10. Дата начала оказания Услуг по Договору – [указать дату]. Стороны предварительно договорились о следующих примерных сроках оказания Услуг по настоящему Договору:

- Промежуточные процедуры – [указать сроки]
- Финальные процедуры – [указать сроки]
- Предоставление проекта Аудиторского отчета – не позднее [указать дату]
- Предоставление Аудиторского отчета – не позднее [указать дату]

### 3. Rights and responsibilities of the Contractor

3.1. The Contractor's ability to express an opinion, and the wording of the Audit Report, will entirely be dependent on the facts and circumstances at the date of the Audit Report and on the results of the audit procedures which the Contractor performs. The nature and extent of such procedures are to be solely determined as the Contractor deems appropriate under the circumstances.

3.2. If the Audit Report includes a modified opinion, the changes reasons thereof will be discussed with the Client prior to its issuance.

3.3. If, due to requirements of Audit Law and/or International standards on auditing, the Contractor is unable to complete the audit of the Financial Statements, no Audit Report will be issued on such statements as a result of the present Agreement.

3.4. The Contractor shall inform the Client at its request of its progress in providing Services under this Agreement and/or in the preparation of the Audit Report.

3.5. Except as stated in Para. 3.6., the Contractor may employ subcontractors in the provision of Services only upon receipt of a prior written consent of the Client, which shall not be unreasonably withheld. The Contractor is responsible to the Client for actions or omissions of such subcontractors as for its own actions or omissions.

3.6. The Contractor may employ any firms described in Para 7.9. of the Agreement, as subcontractors in the provision of Services without prior consent of the Client.

3.7. In connection with the performance of the Services under this Agreement the Contractor will make a focused effort to maintain independence and ensure compliance with international rules and regulations. To meet independence requirements, the Contractor must determine that the scope of services being provided to the Client together with its subsidiaries and other affiliates would not impair its

### 3. Права и обязанности Исполнителя

3.1. Возможность выражения Исполнителем мнения, а также формулировки Аудиторского отчета будут полностью зависеть от фактов и обстоятельств, существующих на дату составления отчета Исполнителем и от результатов аудиторских процедур, проведенных Исполнителем. Объем и содержание таких процедур определяются Исполнителем по его усмотрению с учетом конкретных обстоятельств.

3.2. Если Аудиторский отчет будет содержать модифицированное мнение, причины модификаций будут обсуждены с Заказчиком до представления Аудиторского отчета.

3.3. Если в силу требований Закона об аудиторской деятельности и/или Международных стандартов аудита Исполнитель окажется не в состоянии закончить аудит Финансовой Отчетности, то Аудиторский отчет по результатам Услуг, оказанных по настоящему Договору, предоставляться не будет.

3.4. Исполнитель обязуется информировать Заказчика по его требованию о ходе оказания Услуг по договору и/или подготовки Аудиторского отчета.

3.5. За исключением обстоятельств, указанных в п. 3.6., Исполнитель может привлекать субподрядчиков к участию в оказании Услуг только после получения предварительного письменного согласия Заказчика, в котором не должно быть необоснованно отказано. Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за действия/бездействие привлекаемых субподрядчиков как за свои собственные.

3.6. Исполнитель может привлекать в качестве субподрядчиков для оказания Услуг по настоящему Договору лиц, указанных в п. 7.9. настоящего Договора, без предварительного согласия Заказчика.

3.7. В связи с оказанием Услуг по настоящему Договору Исполнитель будет принимать целенаправленные меры по сохранению независимости и обеспечению соблюдения международных правил и положений. Для выполнения требований, касающихся независимости, Исполнитель должен определить, что объем услуг, предоставляемых Заказчику и

independence in its role as auditor.

The Contractor may request from the Client accurate and current data regarding the entire corporate legal structure of the Client including all the Client's subsidiaries and other affiliates. Management of the Client is responsible for ensuring that the Client, together with its subsidiaries and other affiliates that comprise the Client for purposes of the consolidated financial statements, has policies and procedures in place to make certain that neither the Client nor any such subsidiary or other affiliate will act to engage the Contractor or accept from the Contractor any service that either has not been subjected to their preapproval process or that under SEC or other applicable rules would impair independence. All potential services are to be discussed with *Mr. [Ms.] [insert the name of Engagement Partner]*.

In accordance with aforesaid the Client agrees to provide the Contractor with, and to keep the Contractor updated, with respect to:

- A corporate tree that identifies the legal names of the Client's affiliates (e.g., parents, subsidiaries, investors or investees), together with the ownership relationship among such parties;
- Equity and debt securities of the Client and its affiliates that are available to individual investors (whether through stock, bond, commodity, futures or similar markets, or equity, debt or any other securities offerings), together with related securities identification information (e.g., ticker symbols or CUSIP®, ISIN®, or Sedol® numbers).

The Client acknowledges that such information can be shared across with other entities, unless limitations have been established and agreed with the Client's management.

его дочерним обществам и прочим аффилированным лицам, не будет оказывать влияния на его независимость как аудитора.

Исполнитель вправе запросить Заказчика предоставить точные и актуальные данные по его корпоративной правовой структуре, включая все его дочерние общества и прочие аффилированные лица. Руководство Заказчика несет ответственность за обеспечение того, что Заказчик, совместно со всеми дочерними обществами и прочими аффилированными лицами, составляющими группу Заказчика для целей консолидированной финансовой отчетности, ведет политику и процедуры, гарантирующие, что ни Заказчик, ни одно из его дочерних обществ или других аффилированных лиц, не будет предпринимать мер для привлечения Исполнителя к оказанию услуг или принимать от Исполнителя услуги, в отношении которых либо не был проведен процесс предварительного утверждения, либо которые приведут к нарушению независимости в соответствии с правилами SEC или другими применимыми правилами. Все потенциальные услуги должны обсуждаться с *г-ном [г-жой] (указать имя Партнера проекта)*.

В соответствии с вышеизложенным, Заказчик соглашается предоставить Исполнителю указанную ниже информацию, и обновлять такую информацию в отношении следующего:

- Схема корпоративной правовой структуры, на которой указаны наименования аффилированных лиц Заказчика (например, материнских, дочерних компаний, инвесторов и объектов инвестирования), а также отношения собственности между такими лицами;
- Долевые и долговые ценные бумаги Заказчика и его аффилированных лиц, доступные для индивидуальных инвесторов (на рынках акций, облигаций, товарных, фьючерсных и аналогичных рынках, или в рамках предложения акций, долговых или иных ценных бумаг), а также любую соответствующую информацию для идентификации ценных бумаг (например, биржевые символы или номера CUSIP®, ISIN® или Sedol®).

Заказчик признает, что такая информация может передаваться другим лицам, входящим в, если только ограничения на ее передачу не были установлены и согласованы с руководством Заказчика.

The Code of Ethics for Professional Accountants (“The Code”) issued by the International Ethics Standards Board for Accountants (“IESBA”) requires that we inform the Client’s oversight body (the Audit Committee or other authorized body) (hereinafter – “the Client’s oversight body”) whenever a breach of a provision in the Code is identified.

The Contractor shall inform the Client’s oversight body as soon as possible when a breach of a provision of the Code is identified unless an alternative timing is specified in advance by the Client’s oversight body.

3.8. The Contractor will determine the size and structure of the audit team performing Services to the Client on their own; however the Contractor will make possible efforts to form the audit team in accordance with the Client’s preferences. The Contractor at any time may replace or reassign any member of the audit team; in such circumstances the Contractor will endeavor to give the Client reasonable notice.

3.9. In course of the performance of the Services the Contractor may have verbal discussions with the Client or show drafts of the Audit report and/or Management letter for the Client’s comments. This is done on the basis that the Client will not rely on any drafts or verbal comments or advice. Accordingly, the Contractor will not be responsible if the Client chooses to act, or refrain from acting, on the basis of any drafts or oral comments or advice. Furthermore, for the Client’s convenience, the electronic copies of the Audit report and/or Management letter may be made available to the Client. In the case of any discrepancy, the signed hard copy of the final Audit report and/or Management letter is definitive.

#### **4. Rights and obligations of the Client**

4.1. The Client is responsible for timely payments for the Services in accordance with the Section 5 herein and also for ensuring proper conditions for the performance of Services as stated in Section 2 of this Agreement, such as:

Кодекс профессиональной бухгалтерской этики («Кодекс»), выпущенный Советом по международным стандартам бухгалтерской этики (“IESBA”), предусматривает требование информирования Исполнителем Надзорного органа Заказчика (Комитета по аудиту или иного уполномоченного органа) (далее – «Надзорный орган Заказчика») в случае выявления нарушения положений Кодекса.

Исполнитель незамедлительно уведомляет Надзорный орган Заказчика по выявлении нарушения положений Кодекса, если иной срок не был предварительно предусмотрен Надзорным органом Заказчика.

3.8. Исполнитель будет самостоятельно определять количественный и персональный состав аудиторской группы, оказывающей Услуги Заказчику, при этом, однако, Исполнитель предпримет усилия для комплектования аудиторской группы в соответствии с пожеланиями Заказчика. Исполнитель вправе в любое время заменить конкретного участника аудиторской группы или перераспределить задачи между ними. В этом случае Исполнитель предпримет усилия для своевременного извещения Заказчика о таких изменениях.

3.9. В ходе оказания Услуг Исполнитель может проводить с Заказчиком устные обсуждения интересующих Заказчика вопросов, а также представлять для обсуждения с Заказчиком проекты Аудиторского отчета и/или Информационного письма. При этом Стороны соглашаются, что Заказчик не будет полагаться на какие-либо проекты документов или результаты устных обсуждений, а Исполнитель не несет ответственность за какие-либо действия или бездействие Заказчика, если они основывались на проектах документов или результатах устных обсуждений. Кроме того, для удобства Заказчика Исполнитель может представить Заказчику электронные копии Аудиторского отчета и Информационного письма. В случае каких-либо расхождений между электронной копией и подписанным в бумажном виде оригиналом Аудиторского отчета и/или Информационного письма, оригинал имеет приоритет.

#### **4. Права и обязанности Заказчика**

4.1. Заказчик обязуется своевременно оплачивать Услуги Исполнителя в соответствии с Разделом 5 настоящего Договора, а также обеспечить надлежащие условия для выполнения Услуг, указанных в Разделе 2 настоящего Договора, а

именно:

- provision, at the Client's cost, of office premises satisfying the Contractor's personnel necessary requirements to perform Services under this Agreement;
- cooperation of all the Client's employees at any level, whatsoever, with the Contractor's employees;
- timely and complete preparation of the explanatory information, reconciliations, breakdowns or other analysis to the Financial Statements, as well as accounting registers, supporting documents, internal and external management reports and other data required for performance of the Contractor's Services; timely request of information necessary for performance of the Contractor's Services from third parties;
- assistance in organizing communication by the Contractor of the performing Services, as required by International Standards on Auditing, to the Client's oversight bodies, including the Board of Directors, Audit Committee and/or Audit Oversight Committee (if established);
- providing required written confirmations to the Contractor concerning representations (assertions) made by the Client to the Contractor in connection with the performance of Services under this Agreement, including by means of representation letter in the form approved by the Contractor. These confirmations and other related written representations of the Client's management required by International standards on auditing are part of the evidential matter that the Contractor will rely on in forming the opinion on the Client's Financial Statements;
- if the Client's management is informed of substantial/material actual, threatened or known instances of litigation, claims, assessments or contingent liabilities, timely informing the Contractor of such matters. If such matters exist and the Client has engaged external lawyer which is not the Client's in-house attorney (hereinafter "External lawyer") to assist, advise or defend the Client in these matters, the Client will send a letter
- предоставить за свой счет офисное помещение, удовлетворяющее необходимым требованиям Исполнителя для оказания Услуг по настоящему Договору;
- обеспечить всестороннее содействие работникам Исполнителя со стороны всех работников Заказчика;
- своевременно и в полном объеме подготовить к проверке необходимые Исполнителю расшифровки и пояснения к Финансовой Отчетности, а также бухгалтерские регистры, первичные документы, внутренние и внешние управленческие отчеты и иные данные, необходимые для выполнения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору; своевременно запросить необходимые для оказания Услуг сведения у третьих лиц;
- обеспечить содействие в информировании Исполнителем надзорных органов Заказчика, включая, в частности, Совет Директоров, Комитет по аудиту и/или ревизионную комиссию (если таковые имеются), о результатах оказания Услуг в соответствии с требованиями Международных стандартов аудита;
- предоставить Исполнителю письменные подтверждения достоверности заявлений (разъяснений), сделанных Заказчиком в связи с оказанием Исполнителем Услуг по настоящему Договору, в том числе путем предоставления письма-представления по форме, утвержденной Исполнителем. Эти подтверждения и другая соответствующая информация, представленная руководством Заказчика в письменном виде в соответствии с Международными стандартами аудита, являются частью аудиторских доказательств, на которые Исполнитель опирается при формировании мнения о Финансовой отчетности Заказчика;
- своевременно проинформировать Исполнителя обо всех известных руководству существенных фактических или потенциальных судебных разбирательствах, исках, претензиях или условных обязательствах Заказчика. В случае наличия таких обстоятельств и привлечения в связи с этим Заказчиком юридического консультанта, не являющегося штатным юристом Заказчика (далее «Юридический

to its External lawyer requesting to provide the Contractor with information on the details of litigation, claims, assessments or contingent liabilities known to them and to evaluate, to the extent possible, the value of such matters and the probability of unfavorable outcome. The Contractor will also request a similar letter from the Client's in-house attorney;

- providing, upon Contractor's request, written memoranda supporting the Client's management position on significant accounting matters affecting the Client's Financial Statements;
- not acting in any way to limit the scope of the Contractor's work necessary for performance of the Services, as well as to conceal (or limit access to) information and documentation requested by the Contractor to perform the Services under this Agreement;
- implementing other actions required for the Contractor to perform Services as stated in Section 2, hereof.

4.2. Each and every foregoing requirement in Para. 4.1 above constitute an essential condition for the performance of the Services. In the event that any of these requirements is not fulfilled by the Client, the Contractor is entitled to unilaterally terminate or suspend the performance of its obligations under this Agreement by sending a written notification to the Client in order to allow the Client to rectify the specified area of dissatisfaction within a reasonable time.

4.3. The Client is responsible for maintenance of adequate accounting records, preparation and fair presentation of the Financial Statements, including adequate disclosures, in accordance with IFRS.

4.4. The Client's management has responsibility for designing and maintaining effective internal controls, for properly recording transactions in the accounting records, for making appropriate accounting estimates,

консультант»), для содействия, консультаций или защиты Заказчика, Заказчик направит такому Юридическому консультанту соответствующее письмо с просьбой предоставить Исполнителю информацию об известных ему судебных разбирательствах, исках, претензиях или условных обязательствах, а также оценить, насколько это возможно, вероятность возникновения и сумму потенциальных обязательств. Исполнитель также запросит такое письмо от штатного юриста Заказчика;

- по запросу Исполнителя представить письменные обоснования позиции руководства Заказчика по существенным учетным вопросам, применимым к Финансовой отчетности Заказчика;
- не предпринимать каких бы то ни было действий, направленных на сужение круга вопросов, подлежащих выяснению в ходе оказания Услуг, а также на сокрытие (ограничение доступа к) информации и документации, запрашиваемых Исполнителем для целей оказания Услуг по настоящему Договору;
- предпринять по просьбе Исполнителя иные действия, необходимые для целей оказания Услуг, указанных в Разделе 2 настоящего Договора.

4.2. Каждое из упомянутых в п. 4.1. требований является существенным условием для оказания Услуг. В случае несоблюдения любого из вышеупомянутых условий Заказчиком Исполнитель вправе в одностороннем порядке прекратить исполнение обязательств по настоящему Договору или приостановить исполнение обязательств, направив соответствующее письменное уведомление Заказчику с указанием в нем разумного срока для устранения имеющихся недостатков.

4.3. Заказчик несет ответственность за надлежащее ведение бухгалтерского учета, подготовку и достоверное представление Финансовой Отчетности, включая соответствующее раскрытие информации, в соответствии с МСФО.

4.4. Руководство Заказчика несет ответственность за разработку и поддержание эффективных процедур внутреннего контроля, за достоверное отражение операций в бухгалтерском учете, за



for the selection and application of accounting policies, for safeguarding assets, and for the overall accuracy of the Financial Statements necessary to enable the preparation of Financial statements that are free from material misstatements, whether due to fraud or errors.

4.5. While rendering Services the Contractor will rely on the documents and information provided by the Client as well as on actions, instructions and representations of the Client and its corporate officers and employees.

4.6. The Client provides the Contractor with the right to review and retain copies, if necessary, of all accounting and tax registers, internal and external management reports, financial statements and other documents of the Client, as required for the provision of Services by the Contractor including, but not limited to, minutes of Audit (or Audit Oversight) Committee and/or Board of Directors' and shareholders meetings [if established]. The Client also provides the Contractor with the right to review physical existence of any assets recorded in the Client's accounting records. It is not a valid reason to refuse to provide the Contractor with such information by claiming such information as a commercial secret.

4.7. To avoid any misunderstanding, the Contractor may request from the Client's management and employees written explanations as to specific issues that may arise in course of the providing the Services.

4.8. If the accounting books, records, and any other documentation of the Client to be audited by the Contractor are incomplete and (or) not maintained in an organized and reviewable form, this may preclude the Contractor from completing Services under this Agreement and issuing the Audit Report.

4.9. Should the Client not prepare or have timely prepared the required information per Para. 4.1. herein, or provide inaccurate information, or cause delays in preparing or providing required documentation, Financial Statements or other

соответствующие допущения в бухгалтерском учете, за выбор и применение учетной политики, за сохранность активов и за точность информации, содержащейся в Финансовой Отчетности необходимые для подготовки Финансовой отчетности, не содержащей существенных искажений вследствие недобросовестных действий или ошибок.

4.5. В ходе оказания Услуг Исполнитель полагается на документы и сведения, предоставленные Заказчиком, а также на действия, указания и разъяснения должностных лиц и работников Заказчика.

4.6. Заказчик предоставляет Исполнителю право на изучение оригиналов и, при необходимости, копирование регистров бухгалтерского и налогового учета, внутренних и внешних управленческих отчетов, финансовой отчетности и других документов Заказчика, необходимых Исполнителю для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, включая, в частности, протоколы заседаний Комитета по аудиту, ревизионной комиссии, Совета директоров и Собраний акционеров [если таковые имеются]. Заказчик также предоставляет Исполнителю право на проверку фактического наличия любого имущества, отраженного в финансово-хозяйственной документации Заказчика. Наличие в запрашиваемых Исполнителем необходимой для оказания Услуг информации и документации сведений, содержащих коммерческую тайну, не может являться основанием для отказа в их предоставлении.

4.7. Во избежание неправильного понимания, Исполнитель может запросить у руководства и уполномоченных работников Заказчика письменные разъяснения по конкретным вопросам, возникающим в ходе оказания Услуг.

4.8. В случае, если бухгалтерские книги, записи и любая другая документация Заказчика, подлежащие проверке, не ведутся в надлежащей форме, позволяющей Исполнителю произвести их проверку, и/или не представлены в полном объеме, Исполнитель может оказаться не в состоянии завершить Услуги по данному договору и выпустить Аудиторский отчет.

4.9. Если Заказчик не подготовит или несвоевременно подготовит сведения, предусмотренные в п. 4.1., или подготовит неточные сведения, или задержит подготовку или предоставление необходимой документации,

information requested by the Contractor in the performance of Services under the Agreement, this may result in additional (unforeseen) time spent by the Contractor's staff and respectively increase the volume of work and cost of the Services, and/(or) affect the timeframe for the completion of Services under the Agreement. The increase in fees for the Contractor's Services due to additional (unforeseen) time spent by the Contractor's employees shall be determined in accordance with the provisions of Para. 5.15. of this Agreement.

4.10. If circumstances, including those provided for in Para. 4.9. herein, occur which will require the Contractor to increase the amount of Services needed to perform under this Agreement, the scope of Additional Services and the respective cost increase shall be agreed with the Client.

4.11. The Client may distribute the Audit Report (bound with the full set of the Client's audited Financial Statements; with no other information attached), without the prior consent of the Contractor. Upon notification to the Contractor, the Client may also place in the Internet and publish by any other means an electronic copy of the Audit Report as provided by the Contractor, together with the full set of the Client's audited Financial Statements. In doing so, the Client shall not make any changes to the Audit Report or the Financial Statements.

4.12. If the Client or the Client's affiliate(s) and/or subsidiaries, the Client's agent(s), the Client's supplier(s) of services, the Client's representative(s), the Client's subcontractor(s) intend(s) to reproduce the Contractor's Audit Report, or otherwise make reference to the Contractor in a document that contains other information in addition to such Financial Statements (e.g., in a debt or equity offering circular, in a private placement offer, information memorandum or press release), the Client agrees to notify the Contractor about such intention and prior to making any such use of the Contractor's Audit Report, or reference to the Contractor, to (1) provide the Contractor with a draft of the document to read and (2) obtain the Contractor's written approval (consent) for the inclusion or incorporation by reference of the Contractor's report, or reference to the Contractor, in such document before the

Финансовой Отчетности или другой информации, запрашиваемой Исполнителем для выполнения Услуг, предусмотренных настоящим Договором, это может привести к дополнительным (непредусмотренным) затратам времени работников Исполнителя и соответствующему увеличению объема и стоимости Услуг Исполнителя и/или к изменениям сроков оказания Услуг по Договору. Расчет увеличения вознаграждения Исполнителя, вызванного дополнительными (непредусмотренными) затратами времени работников Исполнителя, осуществляется в соответствии с п. 5.15. Договора.

4.10. В случае наступления обстоятельств, требующих от Исполнителя увеличения объема Услуг по договору, в том числе обстоятельств, предусмотренных п. 4.9. настоящего Договора, объем таких Дополнительных Услуг и их стоимость подлежат согласованию с Заказчиком.

4.11. Заказчик имеет право передавать третьим лицам Аудиторский отчет (сброшюрованный с полным комплектом Финансовой Отчетности Заказчика, в отношении которой проводился аудит; без приложения иной информации) без предварительного согласия Исполнителя. Заказчик также имеет право размещать в сети Интернет и публиковать иным способом предоставленную Исполнителем электронную копию Аудиторского отчета вместе с полным комплектом Финансовой Отчетности Заказчика, в отношении которой проводился аудит, предварительно проинформировав об этом Исполнителя, при этом Заказчик обязуется не вносить никаких изменений в Аудиторский отчет или Финансовую Отчетность.

4.12. Если Заказчик или какие-либо из его аффилированных лиц, агентов, поставщиков услуг, представителей или субподрядчиков намереваются воспроизвести Аудиторский отчет Исполнителя, или иным образом сослаться на Исполнителя в каком-либо документе, содержащем информацию помимо Финансовой отчетности (например, в проспекте эмиссии акций, долговых ценных бумаг, в предложении закрытого размещения ценных бумаг, в информационном меморандуме или в пресс-релизе), Заказчик обязуется заблаговременно уведомить Исполнителя о таком намерении. В этой связи Заказчик обязуется (1) представить Исполнителю на рассмотрение проект документа и (2) получить от Исполнителя письменное согласие на включение в такой документ представленного Исполнителем Аудиторского

document is published and distributed. The inclusion or incorporation by reference to the Contractor's Audit Report in any such document would constitute the re-issuance of the Contractor's report, and consent to its inclusion or incorporation by reference in an offering or any other document whatsoever will be considered by the Contractor based on the facts and circumstances existing at the time of such request.

The procedures relating to the provision of such approval represent Additional Services. The procedure for the provision of Additional Services is stipulated in Para. 5.15. of this Agreement.

4.13. The Client will not translate, or engage third parties to translate the Audit Report and/or the Management Letter from the language in which they are presented into any other language without consulting with the Contractor as to the accuracy of the translation.

4.14. If the Client (or any Client's affiliates and/or subsidiaries) hires any employee of the Contractor, being a member of the engagement team working under this Agreement during the term thereof and for a period of one year after termination of this Agreement, the Client shall reimburse the Contractor in an amount equal to the annual gross salary of such employee, as determined by the employment contract concluded between the Contractor and such employee, which was in effect before such employee was employed by the Client (or by any Client's affiliates and/or subsidiaries).

4.15. The Client's employees responsible for preparing or providing required documentation, Financial statements or other information requested by the Contractor in the performance of the Services under the Agreement will have the appropriate skills and experience. Otherwise the Client will provide additional or replacement staff as the Contractor may reasonably request.

4.16. In appropriate circumstances, the Contractor performs checks for conflicts of interest before

отчета или ссылки на него до опубликования и рассылки документа. Включение Аудиторского отчета Исполнителя или использование ссылки на него в любом таком документе будет приравнено к повторному предоставлению Исполнителем такого отчета, и Исполнитель будет рассматривать возможность предоставления своего письменного согласия на включение такого отчета или на использование ссылки на него в проспекте эмиссии или любом ином документе с учетом фактов и обстоятельств, существующих в момент обращения к нему с такой просьбой.

Связанные с предоставлением такого согласия процедуры являются Дополнительными Услугами. Порядок оказания Дополнительных Услуг предусмотрен п. 5.15. настоящего Договора.

4.13. Заказчик обязуется не переводить и не привлекать третьих лиц для перевода Аудиторского отчета и/или Информационного Письма с языка, на котором будут представлены указанные документы, на любой другой язык без консультаций с Исполнителем относительно точности перевода.

4.14. Если Заказчик (или любое аффилированное лицо Заказчика) наймет на работу кого-либо из работников Исполнителя, участвующих в оказании Услуг Исполнителя по Договору, в течение срока действия настоящего Договора, а также в течение одного года после даты прекращения действия настоящего Договора, Заказчик обязуется выплатить Исполнителю компенсацию в размере годовой заработной платы, определенной трудовым договором, заключенным между таким работником и Исполнителем, действовавшим до момента найма такого работника Заказчиком (или любым аффилированным лицом Заказчика).

4.15. Работники Заказчика, отвечающие за подготовку и предоставление необходимой документации, Финансовой отчетности или другой информации, запрашиваемой Исполнителем для оказания Услуг, предусмотренных настоящим Договором, будут обладать необходимой для этого квалификацией и опытом. В противном случае Заказчик, по разумно обоснованной просьбе Исполнителя, поручит подготовку и предоставление необходимой информации другим работникам или привлечет дополнительных работников.

4.16. В необходимых случаях Исполнитель перед заключением договоров проводит проверку

accepting engagements. The Contractor cannot be certain that all situations where there may be a conflict of interest are promptly identified. The Client will promptly notify the Contractor of any potential conflict affecting this engagement of which the Client is, or become, aware.

**Following provision must be included into agreements with FSI clients only.**

4.17. The Client hereby gives its irrevocable consent to the Contractor to provide a copy of the Audit Report immediately after it is issued by the Contractor for the Client, to the **National Bank of the Republic of Kazakhstan**, as required by legislation of the Republic of Kazakhstan.

## 5. Cost of the Services and Settlements

5.1. The cost of the Services will be:

**OPTION 1:**

5.1. Cost of the Services will consist of the Contractor's Professional Fee in the amount of \_\_\_\_\_ USD/EURO/KZT plus VAT \ inclusive of VAT and actual expenses incurred by the Contractor ("Chargeable expenses") plus VAT\ inclusive of VAT and/or overhead expenses plus VAT\ inclusive of VAT.

**OPTION 2:**

5.1. Cost of the Services shall amount to \_\_\_\_\_ USD/EURO/KZT inclusive Contractor's Professional Fee and all expenses incurred by the Contractor in connection with rendering services, plus VAT \ inclusive of VAT.

**OPTION 3:**

5.1. Approximate value of the Contractor's Professional Fee for services shall amount to \_\_\_\_\_ USD/EURO/KZT plus VAT \ inclusive of VAT. Final Contractor's Professional Fee will be calculated upon actual time spent by the Contractor's employees for the provision of the Services and hourly rates of the Contractor's specialists defined in para. 5.15. hereof.

5.2. Chargeable expenses represent actual expenses incurred by the Contractor's employees while travelling outside Almaty and include (but are not limited to): intercity travel (rail and airfare),

существования конфликтов интересов. Такая проверка не является гарантией своевременного выявления всех конфликтов интересов. Заказчик своевременно уведомит Исполнителя обо всех потенциальных конфликтах интересов, влияющих на оказание Исполнителем услуг по настоящему Договору, о которых Заказчику известно или станет известно в дальнейшем.

**Следующее положение должно быть включено в договоры с клиентами FSI.**

4.17. Заказчик дает своё безотзывное согласие на то, что Исполнитель одновременно с выпуском Аудиторского отчета Клиенту предоставляет копию Аудиторского отчета в **Национальный Банк Республики Казахстан** в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.

## 5. Стоимость Услуг и порядок расчетов

5.1. Стоимость Услуг Исполнителя составляет:

**ВАРИАНТ 1:**

5.1. Стоимость Услуг Исполнителя состоит из Вознаграждения Исполнителя, что составляет \_\_\_\_\_ Долларов США/Евро/Тенге, плюс НДС \ включая НДС, и фактически понесенных Исполнителем расходов ("Возмещаемые расходы") плюс НДС\ включая НДС, и \ или суммы накладных расходов плюс НДС\ включая НДС.

**ВАРИАНТ 2:**

5.1. Стоимость Услуг Исполнителя составляет \_\_\_\_\_ Долларов США/Евро/Тенге, и включает в себя Вознаграждение за Услуги и все расходы, понесенные Исполнителем в связи с оказанием Услуг, плюс НДС \ включая НДС.

**ВАРИАНТ 3:**

5.1. Приблизительная сумма Вознаграждения за Услуги Исполнителя составит \_\_\_\_\_ Долларов США/Евро/Тенге плюс НДС \ включая НДС. Окончательная сумма Вознаграждения Исполнителя будет рассчитываться на основании фактического количества времени, затраченного Исполнителем на оказание Услуг, и почасовых ставок специалистов, указанных в п. 5.15. Договора.

5.2. Возмещаемые расходы представляют собой расходы, понесенные работниками Исполнителя во время командировок за пределы г. Алматы, и включают в себя (но не ограничиваются

transportation to and from airports and railway stations, hotel accommodation, Contractor's mailing expenses, and also additional expenses amounting to - \_\_\_\_\_ USD/EURO/KZT per day per each Contractor's specialist for the whole duration of business trip, related to the provision of the Services. Under the Client's written request the Contractor shall provide the Client with copies of documents stipulated by legislation of the Republic of Kazakhstan, which confirm the amount of the incurred expenses.

**The following provision can exclusively be used at the partner's discretion:**

The Client also reimburses the Contractor for his overhead 6% (six percent of amount specified in paragraph 5.1. ) (hereinafter, the Overheads). For the purposes of this Agreement, Overheads includes local transportation, Contractor's telecommunication expenses, secretarial and translation support, as well as other minor expenses related to the Contractor's performance hereunder.

5.3. If the Services are subject to VAT in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan legislation, the Contractor will add the Kazakhstan VAT to Contractor's Professional Fees, Out-of-pocket (Chargeable) expenses and Overheads as mandated by legislation of the Republic of Kazakhstan.

5.4. If VAT is not charged to the Client in accordance with legislation of the Republic of Kazakhstan, the Client undertakes to sign a VAT Letter, the form of which shall be provided to the Client by the Contractor, and return a signed copy of the VAT Letter to the Contractor within 5 (five) business days from the date of signing of the Contract but in any case before the date when an invoice is issued to the Client.

5.5. In the event that the Client does not provide the Contractor with the document indicated in Art. 5.4. hereof within the term specified in Art. 5.4. hereof, the Contractor shall issue an invoice for the payment of its fees including VAT to the Client.

перечисленным): расходы на междугородные переезды (железнодорожным транспортом или авиатранспортом), расходы на транспорт до и от аэропортов и вокзалов, расходы на размещение в гостинице, расходы Исполнителя на оплату услуг почты, а также дополнительные расходы в размере \_\_\_\_\_ Долларов США/Евро/Тенге в день на каждого работника Исполнителя в течение всего срока командировки, понесенные в связи с оказанием Услуг. По письменному запросу Заказчика Исполнитель обязуется предоставить Заказчику копии документов, оформленных в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, полностью подтверждающих понесенные расходы.

**Следующее положение может применяться по усмотрению партнера:**

Заказчик оплачивает также накладные расходы Исполнителя в размере 6% (шесть процентов от суммы, указанной в п. 5.1.) (далее – «Накладные расходы»). Под Накладными расходами для целей настоящего Договора понимаются транспортные расходы на местах, расходы Исполнителя на оплату услуг связи, секретарские услуги и услуги переводчиков, а также другие незначительные расходы, связанные с исполнением обязательств по настоящему Договору.

5.3. В случае, когда Услуги Исполнителя подлежат обложению НДС в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Исполнитель начисляет казахстанский НДС на Сумму Вознаграждения за Услуги Исполнителя, Возмещаемые Расходы и Накладные Расходы согласно законодательству Республики Казахстан.

5.4. В случае, если предоставляемые Заказчику Услуги не подлежат обложению НДС в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Заказчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты подписания Договора, но в любом случае не позднее даты выставления счета Заказчику, подписать и предоставить Исполнителю уведомление об НДС по форме, предоставленной Исполнителем.

5.5. В случае непредставления Заказчиком документа, указанного в п. 5.4. настоящего Договора, в срок, указанный в п. 5.4. настоящего Договора, Исполнитель выставляет Заказчику счет на оплату Услуг, включающий НДС.

The following provision once being included into the text of the Agreement, shall be compulsorily executed:

OPTION FOR NON-VATABLE CLIENTS (NON-RESIDENTS)

If the Services are considered by applicable Kazakhstan legislation to be outside the scope of VAT, the Contractor will add amount of 5% (five percent) of the amount due to payment including Contractor's Professional Fee, Chargeable (Out-of-Pocket) Expenses and Overhead Expenses to its invoices issued net of VAT. The above amount shall compensate the Contractor for additional costs resulting from the Contractor's inability to reclaim VAT on its costs to the extent such costs are incurred in the provision of the Services to the Client which is exempt from VAT.

5.6. In the event that tax legislation is amended, rates and types of tax shall apply in accordance with those amendments.

5.7. If under the law of a foreign state (other than the Republic of Kazakhstan), the Client is required to withhold, or the Contractor, after being duly notified by the Client, is required to pay, any taxes or levies assessed in such foreign state on the Contractor as recipient, including, but not limited to the VAT and withholding of the profits (income) tax at source, and also any similar taxes that can replace or append the existing ones, then the amount of compensation payable by the Client will be increased in such a manner that the net amount received by the Contractor after withholding or payment is equal to the amounts of fees invoiced by the Contractor.

FOR LEGAL ENTITIES – RESIDENTS OF KAZAKHSTAN:

5.8. Settlements between the Parties will be effected based on invoices billed to the Client. The invoices shall be issued in tenge. Payment of invoices shall be made in tenge within 7 (seven) banking days after their receipt by the Client. The date of payment shall be understood to be the date that funds are shown on the Contractor's settlement account. All transfer fees shall be payable by the Client. Payment shall be made in accordance with the banking details which are

Следующее положение, будучи включенным в текст договора, обязательно должно быть исполнено:

ВАРИАНТ ДЛЯ ЗАКАЗЧИКОВ, ОСВОБОЖДЕННЫХ ОТ НДС (НЕРЕЗИДЕНТОВ)

Если в соответствии с применимым законодательством Республики Казахстан Услуги, оказываемые Заказчику, не подлежат обложению НДС, Исполнитель увеличит сумму каждого счета на 5% (пять процентов) от суммы, подлежащей оплате, включая сумму Вознаграждения Исполнителя, Возмещаемых и Накладных Расходов. Вышеуказанная сумма предназначена для целей компенсации дополнительных затрат Исполнителя, связанных с невозможностью для Исполнителя произвести зачет НДС по своим расходам, связанным с оказанием Услуг Заказчику, освобожденному от НДС.

5.6. В случае изменения налогового законодательства виды и ставки налогов будут применяться в соответствии с такими изменениями.

5.7. Если по законодательству иностранного государства (помимо Республики Казахстан) Заказчику необходимо удержать, либо Исполнителю, в надлежащем порядке уведомленному Заказчиком, необходимо уплатить любые налоги или сборы, взимаемые в таком иностранном государстве с Исполнителя как с получателя дохода, включая, в частности, НДС и налог на доход (прибыль), взимаемый у источника, а также любые аналогичные налоги, которые могут заменять или дополнять существующие, то размер оплаты подлежащей выплате Заказчиком, увеличивается таким образом, чтобы чистая сумма, полученная Исполнителем после удержания или выплаты указанных налогов, была равна сумме, указанной в счете Исполнителя.

ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ – РЕЗИДЕНТОВ КАЗАХСТАНА

5.8. Расчеты между Сторонами осуществляются на основании выставляемых Заказчику счетов. Счета выставляются в тенге. Оплата счетов производится в тенге в течение 7 (семи) банковских дней после их получения Заказчиком. Датой платежа считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Расходы по переводу денежных средств несет Заказчик. Оплата производится по

indicated on the relevant invoice.

If on the date of issuance of invoice the official exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan of KZT to USD or EURO increases by 3% or more as compared with the official exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan of KZT to USD or EURO as of the date of signing the Agreement, the Contractor's Professional Fees due to the Contractor will be automatically increased pro rata the difference in the above mentioned rates (whichever increase of KZT to USD or KZT to EURO is higher) set by the National Bank of the Republic of Kazakhstan as of the date of signing the Agreement and the date of the invoice issuance, and the Contractor will issue an invoice with such adjusted amount of Contractor's Professional Fees.

The parties agreed to apply Correction factor written below to issue of invoices:

Correction factor ( $A_c$ ) is given below:  $A_c = K/K_s$ , where  $K_s$  is an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of Contract signing,  $K$  is an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of raising the invoice.

If  $K_s$  - an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of Contract signing is higher than  $K$  - an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of raising the invoice, then the invoiced amount is not subject to adjustment and  $A_c = 1$ .

#### FOR FOREIGN LEGAL ENTITIES

5.8. Settlements between the Parties will be effected based on invoices billed to the Client that will separately state taxes envisaged by legislation of the Republic of Kazakhstan. The invoices shall be issued in US Dollars/EURO. Payment of invoices shall be made in Dollars/EURO within 7 (seven) banking days after their receipt by the Client. The date of payment shall be understood to be the date that funds are shown on

банковским реквизитам, которые указаны в соответствующем счете.

В случае если официальный курс тенге по отношению к доллару США или Евро, установленный Национальным банком Республики Казахстан на дату выставления счета, увеличится на 3% и более по сравнению с официальным курсом тенге по отношению к доллару США или Евро, установленным Национальным банком Республики Казахстан на дату подписания Договора, сумма Вознаграждения, подлежащая уплате Исполнителю, будет автоматически увеличена пропорционально разнице в вышеозначенных курсах (в расчет будет приниматься большая разница между тенге к доллару США или тенге к Евро), установленных Национальным банком Республики Казахстан на дату подписания Договора и дату выставления счета; Исполнитель выставит счет с такой увеличенной суммой Вознаграждения.

Стороны договорились при выставлении счетов применять нижеуказанный поправочный коэффициент:

Поправочный коэффициент ( $A_c$ ) определяется как:  $A_c = K/K_s$ , где  $K_s$  – курс тенге к доллару США (Евро), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день подписания Договора,  $K$  - курс тенге по отношению к доллару США (Евро), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день выставления счета.

Если  $K_s$  – официальный курс тенге к доллару США (ЕВРО), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день подписания Договора, больше  $K$  - курса тенге по отношению к доллару США (ЕВРО), установленного Национальным Банком Республики Казахстан на день выставления счета, то сумма, подлежащая выставлению, не корректируется, и  $A_c = 1$ .

#### ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

5.8. Расчеты между Сторонами осуществляются на основании выставляемых Заказчику счетов, в которых отдельной строкой выделяются налоги, предусмотренные законодательством Республики Казахстан. Счета выставляются в долларах США/ЕВРО. Оплата счетов производится в долларах США/ЕВРО в течение 7 (семи) банковских дней после их получения Заказчиком.



the Contractor's settlement account. All transfer fees shall be payable by the Client. Payment shall be made in accordance with the banking details which are indicated on the relevant invoice.

5.9. Payments for the Services shall be effected in accordance with the following schedule:

OPTION 1

Prior to the commencement of the Services the Client shall pay the advance payment in the amount of XX % plus VAT \ inclusive of VAT.

Upon completion of the Services the Client shall make the final payment in the amount of XX % plus VAT \ inclusive of VAT.

OPTION 2

The Contractor shall issue monthly invoices for the Services rendered in the preceding month.

The Out-of-Pocket Expenses [and Overheads] will be added to the final invoice issued by the Contractor.

5.10. Upon completion of provision of Services/phases of Services/on a monthly basis, the Contractor shall send to the Client an act of acceptance in two copies. The Client shall return to the Contractor one signed copy of such act of acceptance, or otherwise send to the Contractor a substantiated refusal to sign such act within 5 (five) business days from receipt of the same. If the Contractor does not receive the signed act of acceptance or a substantiated refusal to sign such act, the Parties acknowledge that the act of acceptance shall be deemed signed, and the Services shall be deemed rendered by the Contractor and accepted by the Client within the scope and on conditions as stated in such act of acceptance.

5.11. Act of acceptance shall be based on:

OPTION 1

delivery of final or intermediate deliverables (as applicable and defined in the relevant appendix).

OPTION 2

timesheets for the respective timeframe as indicated in Appendix \_\_\_\_ hereto.

Датой платежа считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя. Расходы по переводу денежных средств несет Заказчик. Оплата производится по банковским реквизитам, которые указаны в соответствующем счете.

5.9. Оплата Услуг производится в следующем порядке:

ВАРИАНТ 1

До начала оказания Услуг Исполнителем Заказчик обязуется оплатить аванс в размере XX % плюс НДС \ включая НДС.

По завершении Услуг Заказчик обязуется осуществить окончательный платеж в размере XX% плюс НДС \ включая НДС.

ВАРИАНТ 2

Счета будут выставляться ежемесячно за Услуги, оказанные в предшествующем месяце.

Возмещаемые [и Накладные Расходы] будут включены в финальный счет, выставленный Исполнителем.

5.10. По окончании оказания Услуг/этапов оказания Услуг/ежемесячно Исполнитель направит/будет направлять Заказчику в двух экземплярах акт приемки Услуг. Заказчик возвращает Исполнителю один экземпляр подписанного акта приемки или направляет Исполнителю мотивированный отказ от его подписания в течение 5 (пяти) рабочих дней после получения акта приемки. В случае, если Исполнитель по истечении указанных 5 (пяти) дней не получит от Заказчика подписанный акт приемки или мотивированный отказ от его подписания, Стороны признают, что акт приемки считается подписанным, а Услуги оказанными Исполнителем и принятыми Заказчиком в объеме и на условиях, указанных в таком акте приемки.

5.11. Акт приемки Услуг будет основываться на:

ВАРИАНТ 1

предоставлении окончательных или промежуточных Результатов Исполнителя (если применимо и определено в соответствующем приложении).

ВАРИАНТ 2

предоставляемых Исполнителем табелях учета отработанного времени, форма которых приводится в Приложении № \_\_\_\_ к настоящему



## Договору.

5.12. Within 5 (five) business days from the receipt of the invoice by the Client, the Client shall notify the Contractor in writing of any disputed issues that have prevented the payment of the invoice in due time.

5.13. Any undisputed amounts of the Contractor's invoices remain payable notwithstanding the dispute.

5.14. In the cases listed in this paragraph, the Client shall pay for the Services actually rendered by the Contractor and compensate the expenses incurred by the Contractor calculated as of the following dates:

- At unilateral termination of the Agreement by either Party in accordance with the provisions of Section 10 hereof – as of the date of termination;
- At the Client's failure to ensure proper conditions for performing the Contractor's obligations under the Agreement making the rendering of the Services impossible – as of the date of the Contractor's termination or suspension of the performance of its obligations under the Agreement;
- At termination of the Agreement pursuant to force majeure circumstances in accordance with Section 9 of the Agreement – as of the date of the receipt of a notification in accordance with par. 9.1 of the Agreement.

5.15. Upon termination, or in the case of provision of Additional Services by the Contractor, the fees to be paid by the Client for the Services actually rendered by the Contractor shall be determined by the Parties by multiplying the Contractor's specialists' hourly rates and actual hours incurred in rendering Services (Additional Services) under this Agreement. Actual hours incurred by the Contractor's specialists shall be determined based on timesheets completed by the Contractor's specialists. The hourly rates of the Contractor's specialists shall be determined as indicated below:

Position	Rate, USD/EURO/KZT
Partner	XXX

5.12. В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения счета, Заказчик должен направить Исполнителю письменное уведомление о возникновении спорных моментов, которые препятствуют своевременной оплате счета.

5.13. Неоспариваемые Заказчиком суммы по счетам Исполнителя подлежат оплате вне зависимости от разногласий по другим суммам.

5.14. В случаях, перечисленных в настоящем пункте, Заказчик обязан оплатить фактически оказанные Исполнителем Услуги и возместить понесенные им расходы, рассчитанные по состоянию на следующие даты:

- При одностороннем расторжении Договора одной из Сторон в соответствии с положениями Раздела 10 настоящего Договора - на дату расторжения;
- При необеспечении Заказчиком надлежащих условий для выполнения Исполнителем обязательств по Договору, повлекшем невозможность оказания Услуг Исполнителем – на дату прекращения или приостановления выполнения обязательств по Договору Исполнителем;
- При расторжении Договора вследствие обстоятельств непреодолимой силы в соответствии с Разделом 9 настоящего Договора – на дату получения уведомления в соответствии с п. 9.1 Договора.

5.15. При расторжении Договора, а также при оказании Исполнителем Дополнительных Услуг, вознаграждение за фактически оказанные Услуги, подлежащее оплате Заказчиком, определяется Сторонами путем умножения почасовых ставок специалистов Исполнителя на фактическое время, затраченное специалистами Исполнителя на оказание Услуг (Дополнительных Услуг) по настоящему Договору. Фактическое время, затраченное специалистами Исполнителя, определяется на основании табелей рабочего времени, заполненных специалистами Исполнителя. Почасовые ставки специалистов Исполнителя определены, как указано ниже:

Должность	Ставка, США/ЕВРО/тенге	доллары
Партнер	XXX	

Senior Manager	XXX
Manager	XXX
Senior	XXX
Assistant	XXX

Старший менеджер	XXX
Менеджер	XXX
Эксперт	XXX
Ассистент	XXX

The hourly rates above are valid through \_\_\_\_\_ inclusively.

Почасовые ставки действительны по \_\_\_\_\_ года включительно.

Any change in the fees for the Contractor's Services shall be executed by an Appendix to this Agreement.

Любое изменение стоимости Услуг Исполнителя оформляется Приложением к настоящему Договору.

#### 5.16. FOR LEGAL ENTITIES – RESIDENTS OF KAZAKHSTAN:

#### 5.16. ДЛЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ – РЕЗИДЕНТОВ КАЗАХСТАНА

In case the Client delays a payment in accordance with Art. 5.8 and on the date of payment by the Client the official exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan of KZT to USD or EURO increases by 3% or more as compared with the official exchange rate of the National Bank of the Republic of Kazakhstan of KZT to USD or EURO as of the date of signing the Agreement, the Contractor shall be entitled to issue additional invoice to the Client for the amount of difference between the sum indicated in the original invoice and the amount of Contractor's Professional Fees which should be increased pro rata the difference in the above mentioned rates set by National Bank of the Republic of Kazakhstan as of the date of signing the Agreement and the date of payment (whichever increase of KZT to USD or KZT to EURO is higher).

В случае если Заказчик не оплатит Услуги в сроки, предусмотренные пунктом 5.8, и официальный курс тенге по отношению к доллару США или Евро, установленный Национальным банком Республики Казахстан на дату оплаты, увеличится на 3% и более по сравнению с официальным курсом тенге по отношению к доллару США или Евро, установленным Национальным банком Республики Казахстан на дату подписания Договора, Исполнитель будет иметь право выставить Заказчику дополнительный счет на всю сумму разницы между суммой, указанной в первоначальном счете, и суммой Вознаграждения, увеличенной пропорционально разнице в вышеозначенных курсах, установленных Национальным банком Республики Казахстан на дату подписания Договора и дату оплаты (в расчет будет приниматься большая разница между тенге к доллару США или тенге к Евро).

Correction factor to amount due to payment ( $A_p$ ) is given below:  $A_p = K_p / K_s$ , where  $K_s$  is an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of Contract signing,  $K_p$  is an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of payment of the invoice.

Поправочный коэффициент к сумме, подлежащей оплате ( $A_p$ ) определяется как:  $A_p = K_p / K_s$ , где  $K_s$  – курс тенге к доллару США (Евро), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день подписания Договора,  $K_p$  – курс тенге по отношению к доллару США (Евро), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день оплаты счета.

If  $K_s$  - an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of Contract signing is higher than  $K_p$  - an official exchange rate of tenge to USD (EURO) fixed by the National Bank of the Republic of Kazakhstan at the date of payment of the invoice then the amount due to payment is not subject to adjustment and  $A_p = 1$ .

Если  $K_s$  – официальный курс тенге к доллару США (Евро), установленный Национальным Банком Республики Казахстан на день подписания Договора, больше  $K_p$  - курса тенге по отношению к доллару США (Евро), установленного Национальным Банком Республики Казахстан на день оплаты счета, то сумма, подлежащая оплате, не корректируется, и  $A_p = 1$ .

5.17. In case of delay in payment the Contractor shall

5.17. В случае просрочки оплаты Исполнитель

be entitled to charge interest for the use of third party's money calculated on the basis of the refinancing rate of the National Bank of RK for each day of delay in payment. An obligation of the Client to pay these sums arises on the day when these sums are charged to the Client by the Contractor in separate invoices. The Contractor shall be entitled to suspend the Services and/or to retain the Deliverables and other materials until the payment hereunder has been made in full.

## **6. Protection of Intellectual Property Rights**

6.1. No intellectual property rights shall be transferred to the Client beyond the rights to use the information and the documents (the Deliverables) received from the Contractor in accordance with conditions of this Agreement.

## **7. Liability**

7.1. Responsibility of the parties for non-performance or improper performance hereunder shall be governed by law of the Republic of Kazakhstan subject to the limitations provided for in this Chapter 7.

7.2. The Contractor's liability shall be limited solely to direct real damages and shall not exceed the amount of the Professional Fees actually paid to the Contractor. Where the Parties have concluded a separate NDA, this limitation of liability shall be in aggregate with any limitation of liability under such NDA.

7.3. In the event of the Contractor's willful breach of its obligations under the Agreement as established in court the Contractor's liability shall be determined by the court pursuant to provisions of the laws of the Republic of Kazakhstan.

7.4. The Contractor is expressly released from any liability resulting from or connected with provision of inaccurate, false or deceptive information by the Client.

7.5. The Contractor's responsibility is hereby expressly limited to the provision of Services in the form of the Audit Report specified in the Agreement. The

имеет право начислять проценты за пользование чужими денежными средствами исходя из ставки рефинансирования Национального Банка РК за каждый день просрочки. Обязанность Заказчика по уплате указанных сумм возникает с момента выставления Исполнителем отдельных счетов. Исполнитель имеет право приостановить оказание Услуг и/или задержать передачу Результатов оказания Услуг и иных материалов до получения полной оплаты по Договору.

## **6. Технологии. Защита интеллектуальной собственности**

6.1. Заказчик не получает права на какие-либо результаты интеллектуальной деятельности за исключением права пользоваться сведениями и документами (Результатами), полученными от Исполнителя в соответствии с условиями настоящего Договора.

## **7. Ответственность**

7.1. Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору с учетом ограничений, установленных настоящим разделом 7.

7.2. Ответственность Исполнителя по настоящему Договору ограничивается исключительно прямым реальным ущербом и не превышает размера суммы вознаграждения за Услуги, фактически выплаченной Исполнителю. Если Стороны заключили отдельное соглашение о неразглашении конфиденциальной информации, данное ограничение ответственности включает и ответственность по такому соглашению о неразглашении.

7.3. В случае доказанного в судебном порядке умышленного нарушения Исполнителем своих обязательств по Договору, ответственность Исполнителя определяется судом в соответствии с положениями законодательства Республики Казахстан.

7.4. Исполнитель не несет какой-либо ответственности, если она была связана или явилась результатом представления Заказчиком Исполнителю неверной или вводящей в заблуждение информации.

7.5. Обязанности Исполнителя ограничиваются оказанием Услуг, результатом которых является Аудиторский отчет. Исполнитель не принимает

Contractor shall not bear or assume any express or implied responsibility for any decisions, implementation, achievement of any particular result, or the like regardless of whether or not these were the result of having received the Audit Report and the Management Letter. The decision to implement or to refrain from implementing the Contractor's advice or recommendations contained in the Management Letter as well as the implementation thereof remain the sole responsibility of the Client, its affiliates and/or subsidiaries and the respective owners, officers, and employees as applicable.

7.6. The Services provided by the Contractor hereunder are intended solely for the Client and are not intended for the benefit of third parties or assignment thereto.

7.7. The Contractor shall bear no liability for damages caused to third parties including, without limitation, the Client's subsidiaries and/or affiliates as a result of the use of the Contractor's Audit Report, Management Letter and other advice provided in the performance of the Services or reliance thereon.

7.8. The Client shall indemnify and fully compensate the Contractor and the persons specified by the Contractor all damages which are in connection with this Agreement resulted from the claims of the third parties to the Contractor, its employees, officers or affiliates except to the extent finally judicially determined to have resulted primarily from intentional misconduct of Deloitte or such claims were raised by affiliates of the Contractor.

7.9. "\_\_\_\_\_ as the case may be, refer to one or more of \_\_\_\_\_, a \_\_\_\_\_ private \_\_\_\_\_ its network of member firms and their respective subsidiaries and affiliates, their predecessors, successors and assignees, and all partners, principals, members, owners, directors, employees of all such entities. Neither DTTL, nor, except as expressly provided herein, any member firm of DTTL has any liability for each other's acts or omissions. Each member firm of DTTL is a separate and independent legal entity operating under the names \_\_\_\_\_ or other related names; and services are provided by member firms or their subsidiaries or

на себя прямой или косвенной ответственности за принятие решений, внедрение рекомендаций, достижение конкретного результата или осуществление аналогичных действий, вне зависимости от того, явились ли они следствием получения Заказчиком Аудиторского отчета и Информационного Письма. Заказчик, его аффилированные лица, а также их владельцы, должностные лица и работники (если применимо) несут полную ответственность за принятие решений о внедрении или отказе от внедрения рекомендаций Исполнителя или рекомендаций, содержащихся в переданном Информационном Письме.

7.6. Услуги, оказываемые Исполнителем, предназначены исключительно для Заказчика, и не предназначены для использования в интересах третьих лиц или для уступки третьим лицам.

7.7. Исполнитель не несет ответственности за убытки, причиненные третьим сторонам (включая, в частности, аффилированных лиц Заказчика) в результате использования Аудиторского отчета, Информационного Письма или иных консультаций Исполнителя, предоставленных в ходе оказания Услуг.

7.8. Заказчик обязуется в полном объеме возместить Исполнителю и указанным им лицам убытки, которые в связи с настоящим Договором предъявляются третьими лицами к Исполнителю, его работникам, должностным или к аффилированным лицам Исполнителя. Это правило не распространяется на случаи, когда судом установлено, что убытки обусловлены умышленным причинением вреда Исполнителем, а равно на требования, предъявляемые лицами, аффилированными с Исполнителем.

7.9. Наименования «\_\_\_\_\_», или «Компании \_\_\_\_\_», в зависимости от контекста, относятся к одному либо любому количеству юридических лиц, входящих в \_\_\_\_\_ сеть \_\_\_\_\_ частной компании с ответственностью участников в гарантированных ими пределах, зарегистрированной в соответствии с законодательством Великобритании («ДТТЛ»); любому из юридических лиц, входящих в сеть, а также их соответствующим аффилированным компаниям, их правопродшественникам, правопреемникам и цессионариям, равно как всем партнерам, принципалам, участникам / членам, владельцам, директорам, работникам каждой

affiliates and not by DTTL.

7.10. The Agreement is between the Client and the Contractor; the Contractor remains solely liable to the Client for all of the Services under the Agreement, notwithstanding the fact that certain Services may be carried out by employees provided to the Contractor by other member firms of \_\_\_\_\_ Limited network. The Client will not bring any claim or proceedings in any way in respect of or in connection with the Agreement against any of the member firms of \_\_\_\_\_ network (except the Contractor).

7.11. Nothing in this Agreement precludes the Parties from taking such steps as are necessary in order to protect legitimate interests of the Parties, comply with any legal or regulatory requirement or any professional or ethical rules of any relevant professional body of which the Contractor or any of its shareholders or employees is, at the time, a member.

7.12. The Parties herewith agree that they may communicate with each other by e-mail and that the Deliverables may be provided to the Client in electronic format and via the Internet. Parties acknowledge and accept the risks connected with the transmission of data and documents in electronic format and the risks connected with access of the Contractor's systems via the Client's networks. Neither Party will be responsible to the other for any damage arising from the use of the electronic information exchange.

такой компании. Ни ДТТЛ, если иное прямо не оговорено в настоящем документе, ни иные юридические лица, входящие в сеть ДТТЛ, не несут какой-либо ответственности за действия или упущения друг друга. Каждое юридическое лицо, входящее в сеть ДТТЛ, является отдельным и независимым юридическим лицом, действующим под одним из наименований -

\_\_\_\_\_или иными схожими наименованиями; услуги предоставляются юридическими лицами, входящими в сеть ДТТЛ, их дочерними предприятиями или аффилированными компаниями, но не ДТТЛ.

7.10. Договор заключается между Заказчиком и Исполнителем; только Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за все Услуги, оказываемые по Договору, несмотря на то, что некоторые Услуги могут быть оказаны работниками, предоставленными Исполнителю лицами, входящими в сеть \_\_\_\_\_. Заказчик не будет предъявлять требования или подавать иски связанные с Договором или относящиеся к нему, против какого-либо лица, входящего в сеть \_\_\_\_\_(за исключением Исполнителя).

7.11. Никакие положения настоящего Договора не препятствуют принятию Сторонами мер, необходимых для защиты законных интересов Сторон, соблюдения требований законодательства или требований регулирующих органов, профессиональных или этических правил соответствующих профессиональных объединений, членами которых, в течение срока действия настоящего Договора, является Исполнитель или какие-либо его акционеры или работники.

7.12. Стороны настоящим соглашаются с тем, что обмен информацией между ними может происходить посредством телефонной связи, электронной почты и Интернета, а сведения и документы в ходе оказания Услуг будут передаваться Заказчику в электронном виде. Стороны осознают и принимают риски, связанные с передачей сведений и документов в электронном виде, а также риски, возникающие при осуществлении доступа в системы Исполнителя посредством компьютерных сетей Заказчика. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность перед другой Стороной за любые убытки, возникшие в результате использования электронного обмена информацией.

## 8. Confidentiality and Data Protection

8.1. Confidential information, in terms of this Agreement, shall be any information transferred by each of the Parties to the other in the course of implementing of the Agreement. This section shall not apply to information which:

- is generally available to the public;
- is available or becomes available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party,
- is disclosed by the Party to a third party without restriction;
- had been known by the other Party on a legitimate basis prior to the commencement date of the Services (or prior to being designated as Confidential information);
- is developed by one Party independent of any information furnished by the other Party, or of any information furnished on a confidential basis;
- is disclosed pursuant to the legal requirements of the Republic Kazakhstan legislation, including the requirements with respect to quality controls applicable to auditing firms.

Confidential information can be stated in letters, reports, analytical materials, results of surveys, schemes, charts, specifications and other documents, both in material and electronic forms.

8.2. Unless otherwise stipulated by law of the Republic of Kazakhstan, the Parties will:

- not share, discuss the content, provide copies, publish or disclose in any other form to third parties Confidential Information without the prior written consent of the other Party. The written consent is not required in the instances of disclosure to the state authorities authorized to request such information under the law of the Republic of Kazakhstan, on the basis of the duly executed request to provide such information, judicial bodies and representatives of the appropriate Party for the purpose of defending and exercising rights under

## 8. Конфиденциальность и защита данных

8.1. Под Конфиденциальной информацией для целей настоящего Договора понимается любая информация, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации Договора, за исключением сведений, которые:

- являются общеизвестными;
- уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;
- раскрываются Стороной третьим лицам без ограничения;
- были на законном основании известны другой Стороне до начала оказания Услуг (или до момента, когда такая информация была обозначена как Конфиденциальная информация);
- разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер;
- раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан, включая требования в отношении контроля качества работы аудиторских организаций.

Конфиденциальная информация может содержаться в письмах, отчетах, аналитических материалах, результатах исследований, схемах, графиках, спецификациях и других документах, оформленных как на бумажных, так и на электронных носителях.

8.2. Стороны обязуются, если иное не предусмотрено законодательством Республики Казахстан;

- не разглашать, не обсуждать содержание, не предоставлять копий, не публиковать и не раскрывать в какой-либо иной форме третьим лицам Конфиденциальной Информации без получения предварительного письменного согласия другой Стороны. При этом получение письменного согласия не требуется в случаях раскрытия информации государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Республики Казахстан, на

the Agreement (in all abovementioned cases – without notifying the other Party);

- take reasonable measures and use reasonable legal means for protecting Confidential information and avoiding its unauthorized disclosure;
- use Confidential Information only for purposes of implementing the Agreement;
- not disclose to third parties the fact of the transfer or obtaining of Confidential Information.

8.3. The confidentiality obligations shall last for a period of 36 (thirty six) months from the date of signing of this Agreement.

8.4. The working papers prepared by the Contractor in conjunction with work performed under this Agreement are the property of the Contractor and are retained by the Contractor in accordance with his policies and procedures and applicable law.

8.5 The Contractor shall have the right to disclose Confidential information received from the Client to any member firm on the understanding that they will treat the information as Confidential Information in accordance with the provisions of this Agreement.

8.6. The Client can transfer to the Contractor the information about the Client's identified or identifiable individuals (hereinafter, Personal Data and Personal Data Subjects accordingly). The Contractor shall have the right to process the Personal Data only for the purposes of executing this Agreement, rendering of the Services under the present Agreement as well as for the purposes and in cases provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan (including, but not limited, to anti-money laundering, financial and currency regulations, debt recovery). The Client herewith agrees that the to disclose Personal Data to the member firms of for the purposes stated herein without the Client's consent. The Contractor shall process Personal Data in compliance with

основании должным образом оформленного запроса на предоставление указанной информации, а также судебным органам и представителям соответствующей Стороны для целей защиты и реализации прав по настоящему Договору (во всех указанных случаях – без уведомления другой Стороны);

- предпринимать разумные меры и использовать все приемлемые законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного раскрытия;
- использовать Конфиденциальную Информацию только в целях исполнения обязательств по Договору;
- не разглашать третьим лицам факта передачи или получения Конфиденциальной Информации.

8.3. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной Информации действуют в течение 36 (тридцати шести) месяцев с даты подписания настоящего Договора.

8.4. Вся рабочая документация, подготовленная Исполнителем в ходе исполнения настоящего Договора, является собственностью Исполнителя, который хранит ее в соответствии со своими правилами, процедурами, а также требованиями применимого законодательства.

8.5. Исполнитель вправе раскрывать Конфиденциальную информацию, полученную от Заказчика, любому лицу, входящему в сеть, без согласия Заказчика. Такие лица будут обращаться с ней в соответствии с условиями настоящего Договора.

8.6. Заказчик может передавать Исполнителю информацию, относящуюся к определенным или определяемым лицам Заказчика (далее – «Персональные данные» и «Субъекты персональных данных» соответственно). Исполнитель вправе обрабатывать Персональные данные исключительно в целях заключения настоящего Договора, оказания Услуг по настоящему Договору, а также в целях и случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан (включая, помимо прочего, выполнение требований о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, осуществление финансового или валютного контроля, взыскание задолженности). Заказчик

security and confidentiality obligations equivalent to those legally imposed on the Client.

The Client expressly agrees to the provisions provided for in this Para. 8.6. and guarantees that the above mentioned Contractor's actions with respect to Personal Data are agreed with Personal Data Subjects; upon Contractor's request the Client shall be obliged to present to the Contractor confirmation of Personal Data Subjects' consent to processing of Personal Data.

8.7 Notwithstanding the provisions of the Section hereof, the rendition of Services by the Contractor to the Client shall not limit the Contractor's rights to render similar or different services to either direct or indirect competitors of the Client.

## **9. Force Majeure**

9.1. The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421 E) is hereby incorporated in this Agreement. The notification concerning the force majeure circumstances should be provided in writing not later than 5 (five) business days after such circumstances have occurred. If the force majeure circumstances persist for a period of time exceeding 2 (two) months, each Party has the right to terminate the Agreement by notifying the other Party in writing. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt of such notification.

## **10. Term and Termination**

10.1. This Agreement becomes effective from the date of signing by both Parties and shall continue to be in full force and effect until fulfilment by the Parties of their obligations per Sections 3 and 4 hereof or until terminated pursuant to Section 10.

10.2. In the event the Contractor commences providing the Services constituting subject matter of this Agreement to the Client prior to signing of

соглашается с тем, что в указанных в настоящем пункте целях Исполнитель также может раскрывать Персональные данные лицам, входящим в сеть, без согласия Заказчика. Исполнитель обязуется обрабатывать Персональные данные, соблюдая их конфиденциальность и безопасность при обработке и обеспечивая тот же уровень их защиты, который в соответствии с законодательством должен обеспечить Заказчик.

Заказчик безусловно соглашается с условиями, изложенными в настоящем п. 8.6., и гарантирует Исполнителю, что осуществление Исполнителем вышеуказанных действий в отношении Персональных данных согласовано с Субъектами персональных данных; Заказчик по требованию обязан предоставить Исполнителю доказательство получения согласия Субъектов персональных данных на обработку Персональных данных.

8.7. Без ущерба для положений данного раздела оказание Исполнителем Услуг Заказчику не может являться основанием для ограничения прав Исполнителя на оказание подобных или иных услуг прямым или косвенным конкурентам Заказчика.

## **9. Обстоятельства непреодолимой силы**

9.1. Составной частью настоящего Договора является оговорка о форс-мажоре (освобождение от ответственности) Международной Торговой Палаты (публикация МТП № 421 E). Срок письменного уведомления о наступлении обстоятельств непреодолимой силы – 5 (пять) рабочих дней с момента наступления таких обстоятельств. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют более 2 (двух) месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон путем направления письменного уведомления другой Стороне. Договор будет считаться расторгнутым с даты получения уведомления.

## **10. Срок действия и расторжение**

10.1. Договор вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует до момента окончания исполнения Сторонами своих обязательств, указанных в Разделах 3 и 4 Договора или до тех пор, пока не будет расторгнут в соответствии с Разделом 10.

10.2. В случае если Исполнитель начинает оказание Заказчику Услуг, составляющих предмет настоящего Договора, до момента подписания



Agreement the provisions hereof are considered to apply retroactively.

10.3. Either Party may unilaterally terminate the Agreement by providing written notice to the other Party. Such notice should include the date of termination of the Agreement (hereinafter – Termination Date) and should be received by the other Party at least 20 (twenty) banking days prior to the Termination Date. The Agreement shall be deemed terminated effective Termination Date or, if the notice was received less than 20 (twenty) banking days before the Termination Date, 20 (twenty) banking days after the day of receipt of the written notice on unilateral termination of the Agreement by the other Party.

10.4. If a Party unilaterally withdraws from the Agreement and if the Agreement is terminated in accordance with Para. 10.3 by the Client for any reasons, except due to non-fulfillment by the Contractor of its obligations hereunder, or by the Contractor due to non-fulfillment by the Client of its obligations under this Agreement, or by either Party due to an event of force-majeure, the Client will be obliged to pay for the Services actually rendered by the Contractor and compensate the expenses incurred by the Contractor in accordance with Para. 5.15. hereof.

10.5. The obligations under Para. 4.11.-4.14., 7.1.-7.10., 8.4., 8.7., 12.2. shall survive termination of this Agreement.

## **11. Governing Law and Dispute Resolution**

11.1 Legislation of the Republic of Kazakhstan shall govern the validity, interpretation and performance of this Agreement.

11.2 If The Parties are unable to resolve a dispute by means of negotiations, such dispute shall be resolved in the \_\_\_\_\_.

## **12. Final Provisions**

12.1. The Contractor shall be entitled to accept instructions, oral or written, from any person representing the Client, unless notified in writing in

Договора, положения Договора применяются к отношениям Сторон, возникшим до его заключения.

10.3. Любая из Сторон имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке путем направления письменного уведомления другой Стороне. В таком уведомлении должна быть указана дата расторжения Договора (далее – Дата Расторжения), при этом само уведомление об одностороннем расторжении должно быть получено другой Стороной не менее чем за 20 (двадцать) банковских дней до Даты Расторжения. Договор будет считаться расторгнутым с Даты Расторжения, либо, если уведомление было получено менее, чем за 20 (двадцать) банковских дней до Даты Расторжения, по истечении 20 (двадцати) банковских дней со дня получения другой Стороной письменного уведомления о намерении в одностороннем порядке расторгнуть Договор.

10.4. В случае одностороннего отказа от исполнения Договора, а также в случае, если в соответствии с п. 10.3. Договор расторгается Заказчиком по любым основаниям, за исключением случаев нарушения Исполнителем своих обязательств, или Исполнителем ввиду нарушения Заказчиком своих обязательств по Договору, или любой из Сторон вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы, Заказчик обязан оплатить фактически оказанные Исполнителем Услуги и возместить понесенные им расходы в соответствии с п. 5.15. Договора.

10.5. Обязательства по п. 4.11.-4.14., 7.1.-7.10., п. 8.4., 8.7., 12.2. сохраняют силу после прекращения действия Договора.

## **11. Применимое право и порядок разрешения споров**

11.1. Действительность, толкование и исполнение Договора регулируются правом Республики Казахстан.

11.2. Если Стороны не достигнут соглашения по спорным вопросам, такие вопросы подлежат разрешению в \_\_\_\_\_.

## **12. Заключительные положения**

12.1. Исполнитель имеет право исполнять устные или письменные инструкции любого представляющего Заказчика лица при отсутствии

advance of any restrictions in this respect.

12.2. Neither Party shall use the other Party's name and trademarks without such Party's prior written consent. Notwithstanding the above, the Client agrees that the Contractor as well as the member firms of may reference or list the Client's name, trademark and/or a general description of the Services in proposals and similar marketing materials.

12.3. The Client may fully or partially assign its rights under the Agreement only with the prior written consent of the Contractor.

12.4. This Agreement supersedes all prior agreements and correspondence between the Parties relating to the subject matter of this Agreement, including but not limited to any confidentiality agreements which cease to be valid after this Agreement comes into force.

12.5. All amendments and modifications to this Agreement shall be made in writing and shall become an integral part of this Agreement.

12.6. This Agreement is made in Russian and English, with one original for each Party. In the event of any ambiguity, the Russian version shall prevail.

предварительного письменного уведомления о каких-либо ограничениях в этом отношении.

12.2. Ни одна из Сторон не использует наименование и товарные знаки другой Стороны без предварительного письменного согласия такой Стороны. При этом Заказчик разрешает Исполнителю, ссылаться на наименование Заказчика, товарный знак и/или общее описание Услуг в предложениях и аналогичных маркетинговых материалах.

12.3. Уступка Заказчиком своих прав по Договору, полностью или в части, допускается только при наличии предварительного письменного согласия Исполнителя.

12.4. Настоящий Договор заменяет собой все прежние соглашения и переписку между Сторонами, относящиеся к предмету и условиям Договора, в частности, соглашения о конфиденциальности, действие которых прекращается со вступлением в силу настоящего Договора.

12.5. Все изменения и дополнения к Договору совершаются в письменной форме и являются неотъемлемой частью Договора.

12.6. Договор составлен на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае любого разночтения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Bank details / Банковские реквизиты:** [choose below as appropriate/ выберите нужное]

\_\_\_\_\_

[full name and position of the authorized person]/  
[полностью Ф.И.О. и должность уполномоченного лица]

Sign / подпись \_\_\_\_\_

Stamp / печать \_\_\_\_\_